

**PŘIHLÁŠKA GRANTOVÉHO PROJEKTU – VNITŘNÍ GRANTOVÝ SYSTÉM PF UP v OLOMOUCI  
VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ – ROK 2009**

**I. OBECNÁ ČÁST**

NÁZEV PROJEKTU

**FRANCOUZŠTINA V TRESTNÍM PRÁVU**

DOBA TRVÁNÍ PROJEKTU

Cílem projektu je po dobu jeho trvání, tj. do prosince 2009, prostřednictvím shromažďování materiálů a konzultací daných odborných témat z oblasti francouzského a českého trestního práva s vytypovanými českými a francouzskými odborníky, inovovat volitelný předmět Francouzština v trestním právu a tímto připravit podklady k napsání studijní opory (skript) pro výuku volitelného předmětu Francouzština v trestním právu, který se vyučuje na PF UP od akademického roku 2006/2007, a kterému chybí veškeré výukové podklady v tištěné formě.

ŘEŠITEL PROJEKTU (jméno, příjmení, titul, telefon, emailová adresa)

Leona Černá, Mgr.

mobil. tel. 724521836, leona.cerna@upol.cz

SPOLUŘEŠITELÉ PROJEKTU (jméno, příjmení, titul, telefon, emailová adresa)

Bronislava Coufalová, JUDr.

mobil. tel. 777618673, bronislava.coufalova@upol.cz

POŽADOVANÁ ČÁSTKA

**60 tis. Kč**

VÝSTUPY PROJEKTU (zde pouze stručná charakteristika)

1. Inovace stávajícího volitelného dvousemestrálního předmětu Francouzština v trestním právu
2. Studijní opora (skriptum) Francouzština v trestním právu
3. Vytvoření česko-francouzského a francouzsko-českého slovníčku z oblasti trestního práva

**II. ZVLÁŠTNÍ ČÁST**

CHARAKTERISTIKA PROJEKTU (účel projektu, inovativnost projektu, přínos projektu pro vědeckovýzkumnou činnost řešitele)

Inovaci sylabů se ze stávajícího ryze konverzačního předmětu, stane nový jazykově odborný předmět, jehož vznik je vlastně reakcí na neustále narůstající požadavky na právní odbornost ve výuce jazyků na PF UP. Aktuální společensko-politický vývoj České republiky, zejména její vstup do Evropské unie klade čím dál větší požadavky na jazykovou úroveň absolventů. Studenti PF UP mají první dva roky studia povinnou výuku jednoho cizího jazyka (angličtina,

francouzština a němčina) a od druhého ročníku mají možnost dále prohlubovat své odborné znalosti v prvním cizím jazyce, který si zvolili na začátku studia a nebo zvolit druhý cizí jazyk. Možnosti zvolit si Francouzštinu v trestním právu se dotkne každého studenta magisterského, bakalářské i nadstavbového studia. Nároky studentů na výuku jazyka se neustále zvyšují, jakož i nároky vyučujících jazyků na studenty; přičemž klasické materiály již v této fázi nestačí. Současná společnost klade čím dál větší důraz na jazykovou odbornost, což je v dnešní době hlavní náplní moderní výuky cizích jazyků. Projekt se v širším slova smyslu dotkne každého studenta, protože na Právnické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci má každý student povinnost studovat cizí jazyk. Projekt aktivně přispěje k tomu, že se:

- rozšíří možnosti přístupu studentů k jazykovému vzdělávání,
- vytvoří prostor pro rozvoj klíčových jazykových kompetencí a dovedností zejména v oblasti odborného jazyka,
- zvýší schopnost studentů pracovat s cizojazyčným odborným textem, vyhledávat a zpracovávat informace,
- posílí počítačová gramotnost při vyhledávání informací na cizojazyčných stránkách,
- posílí schopnost komunikovat v cizím jazyce na odborné téma,
- schopnost zpracovat písemně cizojazyčné odborné informace a prezentovat je ústně v cizím jazyce před ostatními studenty,
- budou aktivně využívat multimediální prostředky při zpracování informací a při následné prezentaci zpracovaného výstupu.

V rámci evropského programu Erasmus fakulta vysílá každoročně studenty na desetiměsíční stáže na 5 partnerských fakult ve Francii, a je třeba, aby vybraní adepti byli připraveni i po jazykově-odborné stránce. Absolventi těchto zahraničních stáží následně ve většině případů zužitkovávají získané zkušenosti a informace v komparatisticky pojatých diplomových pracích. Koncepce semináře Francouzština v trestním právu je pojata tak, aby částečně připravila studenty na budoucí odbornou práci s cizím textem. Rozšiřující a efektivnější výuka odborných jazyků zvyšuje konkurenceschopnost absolventů fakulty na trhu práce a vede ke zkvalitnění studia jako takového. Na univerzitní úrovni bude přínosem zejména zpřístupnění tohoto předmětu také studentům jiných fakult (zejména FF katedry romanistiky).

#### CÍLE PROJEKTU

Primárním cílem řešení tohoto projektu je příprava a výuka inovovaného předmětu Francouzština v trestním právu I., II. do výukových osnov magisterského studijního programu Právo a právní věda, oboru Právo na Právnické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci. Francouzština v trestním právu bude představovat teoreticko-prakticky zaměřený povinně volitelný předmět, jehož obsahem bude v zimním semestru teoretický průřez francouzským trestním právem, které bude studováno jak z hlediska jeho právního obsahu tak i z hlediska terminologického. V letním semestru budou semináře zejména praktické, kdy studenti uplatní získané poznatky ze zimního semestru na podrobném studiu největších justičních omylů v historii a současnosti francouzského soudnictví.

Jak již bylo zmíněno, projekt má za cíl inovaci stávajícího předmětu a to zejména proto, že po zavedení předmětu do nabídky povinně volitelných předmětů PF UP v roce 2007, si předmět vybral trojnásobný počet studentů, než bylo původně plánováno. Mezi těmito studenty byli i studenti z Filozofické fakulty UP, pro které je jazyková odbornost nezbytnou součástí jejich studia a následného uplatnění na trhu práce. Tedy otevřením tohoto předmětu i pro studenty FF UP by se zaplnila mezera v nabídce povinně volitelných předmětů FF UP, kde odborné právní semináře nejsou v nabídce. Po jednoleté zkušenosti s výukou praktického semináře Největší justiční omyly, řešitelský tým došel k názoru že, aby předmět byl efektivní a

splňoval požadavky kladené na současnou výuku jazyků, ale i požadavky samotných studentů, musí být doplněn o teoretickou část, jinak by seminář nesplňoval svůj účel. Seminář není v současné podobě odpovídající a jeho obohacení o teoretickou část je nezbytné. Toto doplnění ovšem není otázkou několika dní, ale výsledkem dlouhodobého studia francouzského trestního práva a zejména výsledkem nezbytné mezioborové spolupráce (což je případ řešitelského týmu tohoto projektu).

Požadavky na jazykovou odbornost absolventů právnických fakult jsou čím dál větší a s otevřením pracovního trhu v rámci Evropské unie, narůstá poptávka po jazykově vybavených odbornících. Studenti vyjíždějí v rámci evropského programu Erasmus na desetiměsíční studijní stáže do Francie, dále v rámci evropského programu Erasmus stáž využívají možnosti praktických stáží v různých institucích ve Francii a také možnosti studovat v programu Master na francouzských právnických fakultách. Toto všechno mohou absolvovat jen díky dobré jazykové a odborné vybavenosti.

Cílem odborné jazykové přípravy je vybavit absolventy takovými znalostmi, které jim umožní konkurenceschopnost nejen na trhu práce v České republice, ale i na trhu práce v zemích Evropské unie a v ostatních zemích.

VÝSTUPY PROJEKTU (bližší specifikace)

Základním výstupem řešeného projektu bude *inovace stávajícího předmětu* Velké justiční omyly ve Francii, s novým názvem Francouzština v trestním právu I.,II. do magisterského studijního programu Právo a právní věda na Právnické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci. Předmět je vyučován v rozsahu dvou semestrů, zimní a letní semestr a měl by být ponechán v kategorii B předměty povinně volitelné. Předmět je doporučen studentům od 2.-8. semestru. Výuka bude realizována podle předkládaného sylabu, který je přílohou tohoto projektu. Témata jednotlivých seminářů budou následně i názvy jednotlivých kapitol připravované *studijní opory (skripta)*, která dalším výstupem projektu, jakož i vytvoření *česko-francouzského a francouzsko-českého slovníčku z oblasti trestního práva*. Náklady na přípravu a tisk těchto studijních opor a slovníčku nejsou součástí tohoto projektu a budou hrazeny z jiných finančních zdrojů.

ČASOVÝ HARMONOGRAM REALIZACE PROJEKTU

**Březen – říjen 2009** – studium odborné francouzské literatury z oblasti francouzského trestního práva (a nákup potřebné odborné literatury) a komparace s českým trestním právem. Předpokladem způsobu řešení řešitelského týmu je podrobné studium francouzské odborné literatury z oblasti francouzského trestního práva a jeho následné srovnání s českým trestním právem.

Řešitelský tým se skládá z řešitelky, která vyučuje odbornou právní francouzštinu a svým zaměřením je lingvistkou a ze spoluřešitelky, která vyučuje na PF UP trestní právo, tedy svým zaměřením je právničkou. Tato úzká mezioborová spolupráce má pozitivní dopad na kvalitu výuky odborných jazyků na PF UP Olomouc. Úzká spolupráce týmu při studiu a přípravě materiálů pro výuku je nezbytná pro úspěšnou realizaci projektu. Vzhledem k tomu, že v oboru francouzského trestního práva neexistuje žádný úzce specifický odborný právní slovník, bude řešitelský tým pracovat na vytváření slovníku z této specifické oblasti.

**Červen - září 2009** studijně-konzultační zahraniční cesta (závisí na pracovní vytíženosti prof. C.Marie z PF University v La Rochelle – bude upřesněno dodatečně)

Jelikož stav odborné literatury z oblasti francouzského trestního práva neodpovídá potřebám řešitelského týmu, jsou součástí nákladů i náklady na zahraniční cestu na partnerskou právnickou fakultu University v La Rochelle, kde by řešitelský tým nasbíral potřebné materiály studiem v univerzitní knihovně, kterou řešitelka měla již možnost navštívit a plně

odpovídá potřebám řešitelského týmu, co se týče vybavením publikacemi z oblasti francouzského trestního práva. Studijní cesta na Právnickou fakultu University v La Rochelle umožní :

- získat potřebný studijní materiál v knihovně zdejší právnické fakulty,
- vzhledem k dlouhodobé spolupráci mezi oběma fakultami by řešitelský tým využil možnosti konzultací problémových pasáží s paní Catherine Marie, z partnerské právnické fakulty, která zde vyučuje trestní právo a zároveň je soudkyní pro mladistvé.
- spolupráci kolegyně z partnerské právnické fakulty na vytváření studijních opor, zejména odborné konzultace z oblasti francouzského trestního práva,
- možnost nákupu aktuálních verzí francouzských odborných publikací (francouzských učebnic trestního práva, Trestního zákoníku a Trestního řádu),
- možnosti navázání úzké spolupráce, která vyústí v přednáškovou činnost kolegů z trestního práva z PF University v La Rochelle na PF UP v rámci inovovaného předmětu Francouzština v trestním právu.

Pro studijní cestu je nezbytná přítomnost obou členek řešitelského týmu vzhledem k permanentní potřebné konzultaci při studiu francouzské trestně-právní literatury a konzultaci s kolegy z oboru francouzského trestního práva partnerské právnické fakulty: francouzský jazyk – trestní právo.

**Ríjen 2009** - přednáškově-konzultační pobyt prof. C. Marie, odbornice na francouzské trestní právo z partnerské Právnické fakulty Univerzity v La Rochelle.

V rámci pobytu prof. Marie je plánovaný cyklus přednášek na aktuální témata z oblasti francouzského trestního práva na Právnické fakultě UP Olomouc (Pobyt plánován v rozsahu 4 dny pobytu).

**Listopad – prosinec 2009** - na základě studia všech získaných podkladů bude vypracována studijní opora pro předmět Francouzština v trestním právu I., II. a česko-francouzský a francouzsko-český slovníček z oblasti trestního práva.

(Náklady na tisk studijní opory a slovníčku nejsou součástí tohoto projektu a budou hrazeny z jiných finančních zdrojů.)

#### POŽADOVANÉ FINANČNÍ PROSTŘEDKY VČETNĚ ZDŮVODNĚNÍ

Na realizaci výše uvedených cílů žádáme o finanční prostředky ve výši **60 tis. Kč** v následující struktuře položek:

##### **Cestovné zahraniční**

celková výše (**45 tis.Kč** pro řešitelský tým)

obsahuje : náklady na jízdné, ubytování, diety, drobné výdaje (místní doprava, poplatky v knihovnách aj.) při zahraniční služební cestě nezbytné pro realizaci projektu je plánována jedna cesta obou řešitelů na Právnickou fakultu Univerzity La Rochelle, kde řešitelský tým získá nejvíce podkladů pro přípravu studijních opor a slovníčku z oblasti trestního práva (knihovna Právnické fakulty, konzultace s kolegyně z oboru trestního práva, aj.) Předpokládaná délka zahraniční cesty : 2 dny cesta (Olomouc-Praha-Paříž-La Rochelle a zpět), 5 dní pobytu. Předpokládaný termín výjezdu: po ukončení pracovních povinností spojených s výukou, tzn. v období od června do září 2009 (bude upřesněno po dohodě s prof. C. Marie).

odůvodnění: zahraniční cesta umožní získání informací a podkladových materiálů souvisejících s oblastí francouzského trestního práva.

##### **Ostatní**

celková výše (**15 tis.Kč**)

- finanční náklady na učebnice z oblasti trestního práva (**15 tis. Kč**)

obsahuje nákup aktuální české a zahraniční odborné literatury pro inovaci výukových sylabů předmětu Francouzština v trestním právu a přípravu studijní opory a slovníku tak, jak bylo uvedeno výše v oddílu současný stav řešeného problému

odůvodnění: literatura bude sloužit pro potřeby přípravy a zavedení nového předmětu Francouzština v trestním právu, včetně vytvoření studijní opory. Finanční dotace projektu umožní nákup zahraniční odborné literatury, která bude sloužit jak řešitelskému týmu, tak i studentům PF UP Olomouc.

## Sylabus inovovaného studijního předmětu

### « Francouzština v trestním právu »

(jedná se současně i o názvy kapitol připravované studijní opory-skripta, přičemž témata seminářů LS budou ve studijní opoře tvořit Přílohu k teoretické části)

Zimní semestr

Rozsah výuky : 0 + 0 + 2

- 1. Introduction au droit pénal - droit pénal général/Úvod do trestního práva**  
- postavení trestního práva ve francouzském právním řádu, systematika trestního práva, prameny a základní zásady trestního práva hmotného
- 2. Actions nées de l'infraction, Peine/Trestný čin, Trest**  
- vymezení pojmu trestný čin, klasifikace trestných činů, pojem a účel trestu, systematika trestů, alternativní tresty, zánik trestnosti
- 3. Infractions contre les personnes – Les atteintes à l'intégrité physique de la personne/Trestné činy proti osobám - narušování lidské integrity**  
- systematické zařazení, vymezení skutkových podstat včetně možností sankcionování
- 4. Crimes et délits contre les personnes - atteintes aux moeurs/Zločiny a delikty proti osobám - porušování « mravopočestnosti »**  
- systematické zařazení, vymezení skutkových podstat včetně možností sankcionování
- 5. Infractions contre les biens/Trestné činy proti majetku**  
- systematické zařazení, vymezení skutkových podstat včetně možností sankcionování
- 6. Procédure pénale/Trestní řízení**  
- pojem a účel trestního řízení, základní zásady trestního řízení, stadia trestního řízení
- 7. Sujets de la procédure pénale/Subjekty trestního řízení**  
- vymezení pojmu subjekt trestního řízení a strana trestního řízení, práva a povinnosti subjektů trestního řízení
- 8. Les organes du procès pénal et la preuve/Orgány činné v trestním řízení, důkazy**  
- vymezení orgánů činných v trestním řízení včetně oprávnění a povinností, která jsou jim v rámci jednotlivých stadií trestního řízení právním řádem stanovena, pojem důkaz, předmět důkazu, důkazní prostředek, subjekty dokazování
- 9. Mandats judiciaires, détention provisoire, perquisitions, saisies/Zajištění osob a věcí důležitých pro trestní řízení**  
- vymezení jednotlivých zajišťovacích prostředků např. předvolání, předvedení, zadržení, vazba, domovní a osobní prohlídka apod.
- 10. Instruction, actes de l'instruction et la Chambre d'instruction, la garde à vue/Vyšetřování, vyšetřující soudce**  
- postavení vyšetřovací fáze v rámci celého trestního řízení, orgány konající vyšetřování, ukončení vyšetřování, institut vyšetřujícího soudce
- 11. Décision, voies de recours et autorité de la chose jugée/Rozsudek a opravné prostředky řádné a mimořádné** - jednotlivé formy rozhodnutí vydávaných v trestním řízení, formální a obsahové náležitosti rozsudku, rozhodnutí, která je možné napadnout opravnými prostředky, jednotlivé druhy opravných prostředků, subjekty oprávněné napadat rozhodnutí opravnými prostředky, lhůty k podání opravných prostředků, obsahové náležitosti opravných prostředků

**Letní semestr**

**Rozsah výuky : 0 + 0 + 2**

- 1. Grandes erreurs judiciaires/Velké justiční omyly**  
- co to je justiční omyl, původ a příčiny justičního omylu, legislativní vývoj
- 2. L’Affaire Calas**
- 3. L’Affaire du Courrier de Lyon**
- 4. L’Affaire Dreyfus**
- 5. L’Affaire Seznec**
- 6. L’Affaire Marie Besnard**
- 7. L’Affaire Jean-Marie Deveaux**
- 8. L’Affaire Roland Agret**
- 9. L’Affaire Patrick Dils**
- 10. L’Affaire Omar Raddad**
- 11. L’Affaire d’Outreau**

Pozn. : Syllabus studijního předmětu Francouzština v trestním právu, letní semestr – je vlastně zkrácený syllabus stávajícího vyučovaného předmětu Velké justiční omyly. **Syllabus pro zimní semestr je vlastně rozšíření (inovace) předmětu o stěžejní teoretickou část – tj. teorii francouzského trestního práva.**